

# Gen

## Chapter 20

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

וַיֵּסֶע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרֶץ הַנָּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין קְדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיֵּגֵר בְּנִירָר׃  
-和迁移 亚伯拉罕 地-她的 南地-那 住-和 在...之间 加低斯 书珥 和寄居 在基拉耳

亚伯拉罕从那里向南地迁去，寄居在加低斯和书珥中间的基拉耳。

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲתָתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּזָר׃  
-和说 亚伯拉罕 撒拉 向 妻子-他的 姐妹-我的 她 和差遣 亚比米勒 王 基拉耳 和拿 撒拉

亚伯拉罕称他的妻撒拉为妹子，基拉耳王亚比米勒差人把撒拉取了去。

וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלִילָהּ בַּחֲלוֹם וַיֹּאמֶר עַל-מֵת הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֵלְתָּ בְּעַל׃  
-和来 神 亚比米勒 向 那夜 在-那梦中 说-和 说-和 死 看哪-你 向 那女人 谁 拿了 和她 丈夫 已嫁的

但夜间，神来，在梦中对亚比米勒说：「你是个死人哪！因为你取了那女人来；她原是别人的妻子。」

וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַם-צָדִיק תִּהְרַג׃  
-和亚比米勒 不 亲近 向她 说-和 说-和 主 那民 也 你会杀 无辜的

亚比米勒却还没有亲近撒拉；他说：「主啊，连有义的国，你也要毁灭吗？」

הֲלֹא הִוא אָמַר-לִי אֲתָתִי הִוא וְהִיא-גַם הִוא אָמְרָה אֶתִּי הִוא הֲלֹא בָתָם-לְבָבִי וַיִּבְנֶקְוּ כַּפִּי עָשִׂיתִי זֹאת׃  
不 他 说了 向我 姐妹-我的 她 和 她 说了 他 不 心-我的 和-在清白 手-我的 做了 这 在纯全

那人岂不是自己对我说『她是我的妹子』吗？就是女人也自己说：『他是我的哥哥。』我做这事是心正手洁的。」

6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּחֵלֶם - 在那梦中 - 那神 向-他 - 和说

עָשִׂיתָ לְבָבְךָ בְּתָם- כִּי יָדַעְתִּי אֲנֹכִי גַם בְּחֵלֶם הָאֱלֹהִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר 6  
做了 心-你的 -在纯全 因为 知道 我 也 -在-那梦中 -那神 向-他 -和说  
H3824 H8537 H3045 H0595 H1571 H2472 H0430 H0413 H0559

אֵת וְאָחֻשָׁךְ גַּם- אֲנֹכִי אֹתְךָ מִחַטֹּיִם- לִי עַל- כֵּן לֹא- נָתַתְּךָ לְנִגֹּעַ 7  
这 -和阻止 也 我 你 -从犯罪 -向我 因此 如此 不 给了-你 向-触碰  
H5060 H5414 H3808 H2398 H0853 H0595 H1571 H2820 H2063

אֵלֶיהָ:  
向-她  
H0413

神在梦中对他说：「我知道你做这事是心中正直；我也拦阻了你，免得你得罪我，所以我不容你沾着她。」

7 וְעַתָּה הָשִׁב אִשְׁתְּ- הָאִישׁ כִּי- נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ וְחַיָּה וְאִם- אֵינְךָ 7  
-和现在 归还 妻子 那男人 因为 先知 他 -和祷告 为-你 -和活 -和如果 不是-你  
H0369 H2421 H1157 H6419 H1931 H5030 H0376 H0802 H7725 H6258

מְשִׁיב יָדַעְתִּי מוֹת תָּמוּת אֵתְּךָ וְכָל- אֲשֶׁר- לְךָ:  
归还的 知道 因为 必死 你会死 你 -和一切 谁 向你  
H3045 H7725 H4191 H4191 H3605 H4191

现在你把这人的妻子归还他；因为他是先知，他要为你祷告，使你存活。你若不归还他，你当知道，你和你所有的人都必要死。」

8 וַיִּשְׁכֵם וַאֲבִימֶלֶךְ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל- עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת- כָּל- הַדְּבָרִים 8  
-和起早 亚比米勒 在-那早晨 和-呼叫 向-一切 仆人-他的 和-说 和 那话  
H1697 H3605 H0853 H1696 H5650 H3605 H7121 H1242 H0040 H7925

הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:  
-那这些 -在耳-他们的 和-惧怕 和-那些人 非常  
H0428 H0241 H3372 H0376 H3966

亚比米勒清早起来，召了众臣仆来，将这些事都说给他们听，他们都甚惧怕。

9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה- עָשִׂיתָ לָנוּ וּמָה- חָטָאתִי לָךְ 9  
和-呼叫 亚比米勒 向-亚伯拉罕 和-说 向他 什么 做了 向-我们 和-什么 犯罪了 向你  
H7121 H0040 H0085 H0559 H4100 H4100 H2398 H4100

כִּי- הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל- מַמְלַכְתִּי חַטָּאתָה נְדָלָה מִעֲשָׂיִם אֲשֶׁר לֹא- יַעֲשֶׂוּ 9  
因为 带来了 在-我身上 和-在 国-我的 罪 大的 行为 谁 不 应该做的  
H0935 H4467 H2401 H4639 H3808

עָשִׂיתָ עִמָּדַי:  
做了 与-我  
H5978

亚比米勒召了亚伯拉罕来，对他说：「你怎么向我这样行呢？我在甚么事上得罪了你，你竟使我和我国里的人陷在大罪里？你向我行不当行的事了！」

10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל- אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת- הַדְּבָר הַזֶּה:  
-和说 亚比米勒 向 亚伯拉罕 什么 看见了 因为 做了 那话 那这  
H0559 H0040 H0413 H0085 H4100 H7200 H0853 H1697 H2088

亚比米勒又对亚伯拉罕说：「你见了甚么才做这事呢？」

11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין יִרְאֵת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וַהֲרַגְנִי -和说 亚伯拉罕 因为 说了 只是 没有 敬畏 神 在-那地方 那这 -和杀了-我 H0559 H0085 H0559 H7535 H0369 H3374 H0430 H4725 H2088 H2026

עַל- דְּבַר אִשְׁתִּי: 因为 事 妻子-我的 H1697 H0802

亚伯拉罕说：「我以为这地方的人总不惧怕神，必为我妻子的缘故杀我。」

12 וְגַם- אִמְנָה אֶחָתִי בַת- אָבִי הִוא אֵף לֹא בַת- אִמִּי וַתְּהִי- 和也 的确 我的 姐妹 女儿 她 只是 不 女儿 母亲-我的 和成为 H1571 H0546 H0269 H1323 H0001 H1931 H0389 H3808 H1323 H0517 H1961

לִי לְאִשָּׁה: 向我 向妻子 H0802

况且她也实在是我的妹子；她与我是同父异母，后来作了我的妻子。」

13 וַיְהִי- כַאֲשֶׁר הִתְעַו אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה חֶסֶדְךָ 和是 如同当 使漂泊 -我 神 -从家 父亲-我的 和说 向她 这 慈爱-你的 H1961 H08582 H0853 H0430 H0001 H0559 H2088

אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֵל כָּל- הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹוא שָׁמָּה אֲמַר־ לִי אָחִי 谁 你会做 与-我 向 一切 -那地方 谁 我们来 那里 说吧 向我 兄弟-我的 H0802 H05978 H0413 H3605 H4725 H0935 H8033 H0559 H0251

הוא: 他 H1931

当神叫我离开父家、飘流在外的时候，我对她说：『我们无论走到甚么地方，你可以对人说：他是我的哥哥；这就是你待我的恩典了。』」

14 וַיִּקַּח וַיְבִימְלֹךְ צֹאן וּבָקָר וְעֹבְדִים וְשִׁפְחוֹת וְיִתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשָׁב לוֹ אֵת 和拿 亚比米勒 羊 和牛 和仆人们 和婢女们 和给 给 和归还 向他 - H3947 H0040 H6629 H1241 H5650 H8198 H5414 H0085 H7725 H0853

שָׂרָה אִשְׁתּוֹ: 撒拉 妻子-他的 H8283 H0802

亚比米勒把牛、羊、仆婢赐给亚伯拉罕，又把他的妻子撒拉归还他。」

15 וַיֹּאמֶר וַיְבִימְלֹךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב: 和说 亚比米勒 看哪 地-我的 在-那好的 在-眼-你的 住 H0559 H0040 H2009 H0776 H6440 H3427

亚比米勒又说：「看哪，我的地都在你面前，你可以随意居住」；

16 וּלְשָׂרָה וְאָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלֶיךָ כֶּסֶף לְאֶחָיִךָ הִנֵּה הוּא לְךָ כְּסוּת עֵינָיִם 和-向撒拉 说了 看哪 给了 银子 向兄弟-你的 看哪 它 遮盖 眼 H8283 H0559 H2009 H5414 H0505 H3701 H0251 H1931 H3682

לְכֹל אֲשֶׁר אֲתָךְ וְאֵת כָּל וְנִכְחַת: 向一切 谁 与-你 和- 一切 和证明无辜 H3605 H0853 H0854 H3198

又对撒拉说：「我给你哥哥一千银子，作为你在合家人面前遮羞的（羞：原文是眼），你就在众人面前没有不是了。」

אִשְׁתּוֹ      וְאֵת-      אַבְיִמֶלֶךְ      אֶת-      אֱלֹהִים      וַיִּרְפָּא      הָאֱלֹהִים      אֶל-      אַבְרָהָם      וַיִּתְפַּלֵּל      17  
 妻子-他的      -和-      亚比米勒      -      神      -和医治      -那神      向      亚伯拉罕      -和祷告  
[H0802](#)      [H0853](#)      [H0040](#)      [H0853](#)      [H0430](#)      [H7495](#)      [H0430](#)      [H0413](#)      [H0085](#)      [H6419](#)

וַיִּלְדוּ:      וְאִמָּהֶתָּו  
 -和生育      -和婢女们-他的  
[H3205](#)      [H0519](#)

亚伯拉罕祷告神，神就医好了亚比米勒和他的妻子，并他的众女仆，她们便能生育。

שָׂרָה      דִּבַּר      עַל-      אַבְיִמֶלֶךְ      לְבַיִת      רִחֻם      כָּל-      בְּעַד      יְהוָה      עָצַר      עָצַר      כִּי-      18  
 撒拉      事      因为      亚比米勒      -向家      子宫      一切      为      耶和华      关闭了      关闭      因为  
[H8283](#)      [H1697](#)           [H0040](#)           [H7358](#)      [H3605](#)      [H1157](#)      [H3068](#)      [H6113](#)      [H6113](#)

ס      אַבְרָהָם:      אִשְׁת      ס  
 亚伯拉罕      妻子  
[H0085](#)      [H0802](#)

因耶和华为亚伯拉罕的妻子撒拉的缘故，已经使亚比米勒家中的妇人不能生育。